

viii

SKRIPSI
Comparison Of Idioms With Animal Morphemes In
Chinese And Indonesian
 汉语和印尼语中带有动物语素的成语比较
Hànyǔ hé yìnní yǔ zhōng dàiyǒu dòngwù yǔsù de
chéngyǔ bǐjiào

ANDINI RAHMASARI
F091211035

Skripsi,

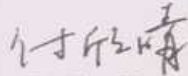
telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Sarjana Skripsi pada
 30 Juni 2025 dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan
 pada

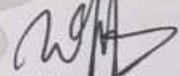
Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
 Fakultas Ilmu Budaya
 Universitas Hasanuddin
 Makassar

Mengesahkan:

Pembimbing tugas akhir I,

Pembimbing tugas akhir II,


Fu Xin Qing
 NIP.-


Dian Sari Unga Waru, S.S., M.TSCOL
 NIP. 199108312021074001



Mengetahui:
 Ketua Program Studi,

Dian Sari Unga Waru, S.S., M.TSCOL
 NIP. 199108312021074001



PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul "Comparison of idioms with animal morphemes in Chinese and Indonesian" adalah benar karya saya dengan arahan dari pembimbing Fu Xin Qing. Karya ilmiah ini belum diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apa pun kepada perguruan tinggi mana pun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan maupun tidak diterbitkan dari penulis lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.

Makassar, 2 Juli 2025



ANDINI RAHMASARI
NIM F091211035



BAB I

PENDAHULUAN

1.1 选题依据与意义

1.1.1 先提依据

成语是语言中重要的组成部分，因为它反映了使用者的文化丰富性和思维方式。在汉语和印尼语中，涉及动物元素的成语数量众多，且意义十分多样。动物在成语中不仅作为象征，还体现了文化价值观、生活习惯和社会对周围环境的看法。

虽然汉印两种语言都拥有大量包含动物元素的成语，但其中存在许多有趣且值得深入研究的相似点和差异点。对这些成语进行比较，不仅可以帮助我们理解文化和语言在成语意义建构中的相互影响，还能帮助人们正确使用这些成语。

在全球化和文化交流日益频繁的时代，跨语言和跨文化的理解变得愈发重要。这与语言学习、翻译、跨文化交流的背景密切相关。因此，关于汉语和印尼语动物成语的比较研究，不仅具有学术价值，而且在当今全球化的生活具有重要的现实意义。

1.1.2 选题意义

本研究具有以下几方面的重要意义：

(1) 通过比较汉语和印尼语中含有动物元素的成语，本研究可以丰富关于语言与文化关系的认识。此外，研究展示了动物元素在形成日常使用成语意义中的重要作用。

(2) 本研究结果可作为语言教师和翻译人员的参考。了解两种语言中成语的异同，有助于更准确且符合语境地进行教学和翻译。

(3) 通过了解含动物元素的成语的意义和用法，汉语和印尼语使用者更容易领会其中蕴含的文化信息，从而促进沟通质量的提高，增进不同文化之间的相互尊重。



望能成为以后更深入，更广泛研究的起点，无论是针对其他语言的
文化表达，从而促进比较语言学研究的不断发。

1.2 研究现状与发展趋势

1.2.1 国内外研究现状

关于汉语和印尼语中含有动物元素的成语的研究。汉语学和文化领域的学者们已给予高度关注。已有大量研究聚焦于这些成语的意义、功能和文化内涵。

Huang 等学者 (2015)对微博社交媒体中以“牛”为主题的成语的分析表明, 含有动物元素的成语具有多种功能。这些成语不仅可以用作讽刺、激励和劝诫, 还可以表达喜悦、愤怒和悲伤等情绪。这些功能表明动物成语不仅是一种语言表达形式, 而且反映了中国社会的价值观和情感。

他在他的文章 (Tirta Nugraha Mursitama) (2019)《汉语和印尼语中含有动物词素的习语比较》中解释说, 汉语和印尼语中的动物习语反映了两国不同的文化观点和价值观。例如, 在印度尼西亚文化中, 带有动物元素的成语一般带有负面含义。另一方面, 在中国文化中, 它们的含义可以是消极的、积极的或中性的, 这取决于上下文。这些表达也来自不同的背景, 如传说、神话、历史事件和文学作品。由此可见, 动物成语不仅是词语的组合, 而是代代相传的文化价值观的体现。

Dian Sari Unga Waru 等学者 (2022) 对两民族“十二生肖动物习语的文化内涵”的表达进行了比较分析, 发现这些表达在两种文化中都具有多重功能。这些表达不仅体现了动物自身的性格特征, 也传达了社会对个体的评价和道德标准。例如, “鼠”在汉语和印尼语成语中常用来指胆小、狡猾或无能的人, 而“龙”则常常象征力量、才能和社会地位。这些动物表达的运用表明它们不仅仅是一种语言表达的工具, 更是社会文化价值观和情感态度的体现。Dian Sari Unga Waru 等人指出, 尽管两种语言中动物形象的具体表达方式和含义存在差异, 但它们在日常交际中都发挥着讽刺、劝

诫、激励等不同的作用, 反映了华人与印尼社会对动物形象的共同认知和独特解读。



印尼的多项研究表明, 汉语和印尼语中的动物成语在起源、语言结构上既有相似之处, 也存在一定的差异。例如, 汉语成语多源自书面传统, 多通过口头传统流传。地理环境、职业类型和信仰体系等因素也影响

了成语中动物种类的选择及其象征意义。

此外，还有研究探讨了动物成语的语音（音韵），句法结构和在日常语境中的使用（语用学）。然而，结合语言学、文化价值及成语在跨文化交流中作用的研究仍较为有限，这为未来更深入的研究提供了空间。

1.2.2 研究述评及发展趋势

关于汉语和印尼语中含有动物元素成语的研究，通常局限于对其意义或文化价值的单独探讨。虽然已经有一些比较研究，但对动物成语的功能、文化内涵比较以及其在跨文化交流中的作用的深入分析仍较为缺乏。本研究旨在填补这一空白，系统比较汉语和印尼语中含动物元素的成语的功能、文化价值和作用。期望研究成果能为语言教学和跨文化翻译提供参考和借鉴。



BAB II

METODE PENELITIAN

2.1 研究对象与方法

2.1.1 研究对象

本研究将聚焦于汉语和印尼语中含有动物元素的成语，旨在理解三个主要方面：动物成语在各自语言中的功能、其中蕴含的文化价值观、以及这些成语在文化交流中的作用。

为了实现研究目标，研究将收集各种常用的动物成语。数据来源包括成语词典、文学作品等书面材料以及日常用语用法示例。通过比较分析，识别这些成语在功能和文化意义上的异同。

本研究期望深入揭示动物成语如何反映文化视角，以及在使用上是如何影响和丰富不同文化背景的使用者之间的交流。

2.1.2 研究方法

第一，文本分析法。该方法用于收集和研究汉语和印尼语中包含动物元素的成语。根据语言功能对成语进行分类，深入探究其意义和所蕴含的文化价值。

第二，比较法。该方法旨在从功能，文化意义及交流使用等多个角度比较两种语言中的动物成语，使研究者能够发现反映不同文化特色的重要异同。

第三，社会语言学和语用学的视角。这种视角使我们能够理解成语在特定社会文化背景下的使用及其在跨文化交流中的作用。语用分析有助于揭示成语在实际交际情境中的含义，以及不同文化背景的使用者如何理解和解读这些成语。

